

編者的話 Words of Editor

中九龍幹線建造工程現正全速進行。本期通訊會為大家詳細介紹油麻地停車場大廈的源起、發展、以及油麻地加士居道天橋隔音罩。除了分享最新工程進度資訊外，還特別分享了我們的社區及工地安全推廣活動。

The construction of Central Kowloon Route (CKR) is now in full swing. This issue gives a detailed introduction to the history and development of the Yau Ma Tei Carpark Building, and the noise enclosures of Gascoigne Road Flyover in Yau Ma Tei. Apart from updating the works progress of CKR, this issue particularly shares the experience of our community linkage and site safety promotion activities.

焦點 - 油麻地東 Focus - Yau Ma Tei East (YMTE)



油麻地停車場大廈
Yau Ma Tei Carpark Building

油麻地停車場大廈 Yau Ma Tei Carpark Building

油麻地停車場大廈位於油麻地上海街和彌敦道九龍政府合署大廈後方之間。為配合中九龍幹線工程，油麻地停車場大廈已於今年11月起逐步停用，至明年1月1日將會全面停用，並開始分兩個階段拆卸。

The Yau Ma Tei Carpark Building is located between Shanghai Street, Yau Ma Tei and the back of the Kowloon Government Offices on Nathan Road. To facilitate construction of the Central Kowloon Route (CKR) Project, the Yau Ma Tei Carpark Building has started to cease its service in phases from November 2020. The whole building will be closed by 1 January next year and be demolished in two phases.

油麻地停車場大廈源起 The History of Yau Ma Tei Carpark Building

現時的油麻地停車場大廈分兩期建成。油麻地停車場大廈第一期於1970年10月13日落成啟用，設有420個車位。大廈樓高九層，二樓至九樓皆為停車場，而部份地下及全部閣樓位置則用作公共圖書館。

政府於1972年9月宣佈擴建油麻地停車場大廈。擴建工程包括於第一期隔鄰興建一幢樓高11層的建築物，以及在原有的建築物上加建兩層，組成一座多用途的大廈。

The current Yau Ma Tei Carpark Building was built in two phases. Phase 1 has a total of 420 parking spaces and it started its operation on 13 October 1970. The building had a total of 9 storeys with the 2nd to 9th floor being parking spaces whilst part of the ground floor and the whole attic being served as the public library.

In September 1972, the government announced the extension of the Yau Ma Tei Carpark Building. The extension project included the construction of an 11-storey building in the vicinity of the phase 1 building and an additional two levels on top of the original phase 1 building. Together, it formed a multi-purpose building.



《華僑日報》1970年10月14日
Wah Kiu Yat Po, 14 October 1970

* 此信件符合資格豁免於「不收取郵費」標記機制。
If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the government and related organizations, Legislative Councilors, District Councilors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

天橋貫穿建築物 Flyover Going Through Building



天橋貫穿建築物
Flyover Going Through Building



穿越南昌站的西九龍公路
West Kowloon Highway passing through Nam Cheong Station

穿越荃灣愉景新城的象鼻山路
Cheung Pei Shan Road passing through the Discovery Park in Tsuen Wan

為配合西九龍走廊的加士居道天橋建造工程，在油麻地停車場大廈擴建工程的規劃及設計階段，政府已計劃於停車場大廈的三樓及四樓興建高架道路（即現時加士居道天橋），並於第一期建成的大廈進行改動。該段加士居道天橋於1977年啟用，而油麻地停車場大廈第二期亦於八十年代初期建造完成。往後，每日均有數以萬計的車輛穿越油麻地停車場大廈往來加士居道天橋，形成一條車鏈，是名副其實的「火車過山龍」，成為油麻地其中一個地標。相似的設計亦可見於穿越荃灣愉景新城的象鼻山路、穿越藍田匯景花園的觀塘繞道及穿越南昌站的西九龍公路。

To cope with the construction of the Gascoigne Road Flyover of the West Kowloon Corridor, the government had planned to construct an elevated road (currently Gascoigne Road Flyover) at the 3rd and 4th floors of the Yau Ma Tei Carpark Building with some modification to the phase 1 Building during the planning and investigation stage of the Yau Ma Tei Carpark Building extension project. That section of the Gascoigne Road flyover was commissioned in 1977 followed by the completion of the phase 2 Yau Ma Tei Carpark Building construction in the early 1980s. From then on, thousands of vehicles passing through the Yau Ma Tei Carpark Building via the Gascoigne Road flyover, forming a chain of vehicles like a train going through a cave. Similar designs can also be found at Cheung Pei Shan Road passing through the Discovery Park in Tsuen Wan, Kwun Tong Bypass passing through Lam Tin Scenery Garden and West Kowloon Highway passing through Nam Cheong Station.

拆卸油麻地停車場大廈 Demolition of Yau Ma Tei Carpark Building



油麻地停車場大廈
Yau Ma Tei Carpark Building

為了舒緩來往九龍東西主要道路的交通擠塞情況，我們有需要興建中九龍幹線。在中九龍幹線規劃及設計階段，考慮了多個走線方案，基於對交通、環境、社會和土地用途等各方面所受的影響較小，且可保存舊油麻地警署及不涉及收回私人物業，選取幾個較可行的方案，均需要拆卸油麻地停車場大廈。

To alleviate the traffic congestion on the major east-west corridors in Kowloon, we need to construct the Central Kowloon Route. During the planning and design stage of the Central Kowloon Route project, we had examined a number of alignment options and had selected several feasible options having less traffic, environmental, social and land use impacts; and could preserve the former Yau Ma Tei Police Station without involving any resumption of private properties. All these selected options require demolition of Yau Ma Tei Carpark Building.

現時選取的走線方案，隧道會在加士居道天橋甘肅街段的地基下建造，並須穿過油麻地停車場大廈的地底，因此需要將一段長約290米的現有加士居道天橋向北移，並拆卸油麻地停車場大廈以配合工程。

For the current selected alignment, the tunnel will be constructed underneath the foundation of Kansu Street section of Gascoigne Road Flyover and passing through the underground stratum of the Yau Ma Tei Carpark Building. To facilitate the construction, an about 290 metres long section of Gascoigne Road Flyover has to be shifted northwards and the Yau Ma Tei Carpark Building has to be demolished.

停車場的北面部份（靠近街市街）將先行拆卸，以騰出空間興建一段新的加士居道天橋。將交通改道至新橋後，路政署才會拆卸南面部份停車場（靠近甘肅街）與貫穿油麻地停車場大廈的一段舊加士居道天橋，以騰出空間原地興建地下的中九龍幹線。在拆卸及興建一段新的加士居道天橋期間，加士居道天橋的現時行車安排將會繼續維持。

The northern part of the Carpark Building (near Market Street) will be demolished first to make room for the construction of a new section of Gascoigne Road Flyover. After the traffic is diverted to the new bridge, the remaining part of the Carpark in the south (near Kansu Street) and the old Gascoigne Road Flyover that runs through the Yau Ma Tei Carpark Building will be demolished to allow the construction of the Central Kowloon Route underneath. During the demolition and construction of Gascoigne Road Flyover, the current traffic arrangements for the Gascoigne Road Flyover will be maintained.



油麻地停車場大廈的拆卸安排
Demolition arrangement of the Yau Ma Tei Carpark Building

停用並拆卸油麻地社區聯絡中心 Closure and Demolition of Yau Ma Tei Community Liasion Centre (CLC)

為配合工程需要，原位於油麻地廟街和甘肅街交界（油麻地停車場大廈旁）的中九龍幹線油麻地社區聯絡中心已於2020年10月1日停用及拆卸。臨時資訊站將於臨時重置的油麻地公共圖書館內設置。

To facilitate the construction works, the Central Kowloon Route Yau Ma Tei CLC located at the junction of Temple Street and Kansu Street (next to Yau Ma Tei Carpark Building) was permanently closed on 1 October 2020 and subsequently demolished. A temporary information counter will be set up in the temporarily reprieved Yau Ma Tei Public Library.

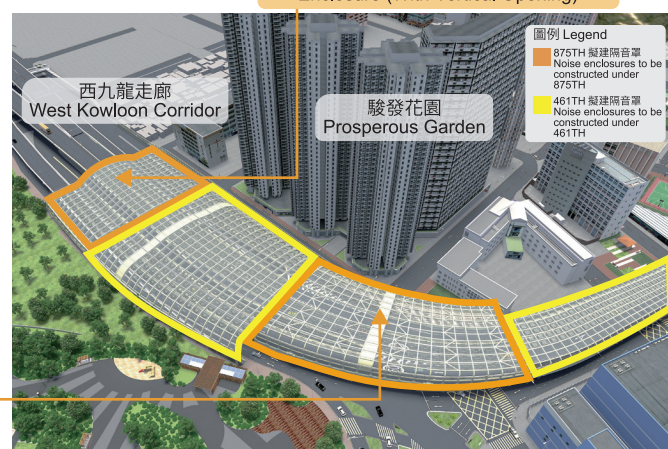


油麻地的社區聯絡中心
CLC in Yau Ma Tei

加士居道天橋隔音罩 Noise Enclosures at Gascoigne Road Flyover

立法會已於2020年7月批准工務工程計劃875TH號-加士居道天橋隔音罩的撥款申請，此工程計劃包括在油麻地天主教小學對出的一段加士居道天橋建造長約40米的密封式隔音罩（設置垂直開口），及於駿發花園對出建造長約100米的密封式隔音罩。油麻地東工程團隊將密切監督工程進度，以配合興建中的中九龍幹線 - 主要工程（工務工程計劃461TH號）的落成開通。

Funding application of Public Works Project (PWP) Item No. 875TH - Noise Enclosures at Gascoigne Road Flyover was approved by the Legislative Council on 10 July 2020. The project comprises construction of an approximately 40m long full noise enclosure (with vertical opening) at the section of Gascoigne Road Flyover facing Yaumati Catholic Primary School and an approximately 100m long full noise enclosure fronting Prosperous Garden. Yau Ma Tei East Project Team will closely monitor the progress, so as to tie in with the completion and commissioning of Central Kowloon Route - Main Works (PWP Item No. 461TH) which is under construction.



Conceptual image of the noise enclosures at Gascoigne Road Flyover

社區聯繫 Community Linkage

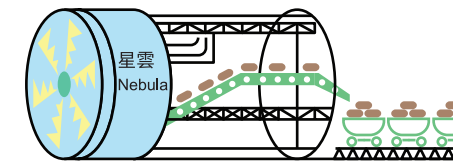
隧道鑽挖機命名比賽 Tunnel Boring Machine (TBM) Naming Competition

中段隧道工程於2020年4月至7月，舉辦了「隧道鑽挖機命名比賽」，鼓勵公眾參與隧道鑽挖機的命名傳統，亦增加公眾對中段隧道工程的認識。是次比賽邀請社區各持份者及中學生參加，發揮創意天份，為鑽挖機命名。

比賽現已圓滿結束，在短短幾個月內我們共收到超過150份符合資格的參賽表格，在此我們衷心感謝大家的參與和支持。來自路政署、顧問公司奧雅納-莫特麥克唐納顧問聯營及中段隧道工程承建商布依格（土木工程）的代表組成評審團，經過篩選和決議後，最後選出「星雲」作為隧道鑽挖機的名字。「星雲」代表騰雲駕霧穿梭星際，乘風在空中飛行，寓意工程進度快速順暢且無阻礙。「星雲」亦是天文學用語，泛指銀河系中由眾多巨大的質量聚集在一起，大到足以形成恆星的區域。中段隧道工程就如「星雲」一樣，藉著凝聚眾人的共同努力，以達至成功。

"TBM Naming Competition" was held from April to July 2020. The purpose of the competition is to encourage public participation in the traditional naming of TBM and enhance public awareness of CT contract. We had invited stakeholders from the community and secondary school students to participate and show their creativities in naming the TBM.

The competition has been completed. We have received more than 150 eligible entry forms in just a few months. We are grateful for the participation and supports from all participants. Representatives from the Highways Department, Consultant (Arup-Mott MacDonald Joint Venture), and Contractor of CT contract (Bouygues Travaux Publics) formed an adjudication panel. The adjudication panel finally selected "Nebula" as the name of the TBM. "Nebula" carries the meaning of speeding across the interstellar space and riding on the wind, implying smooth and unimpeded progress of the works. It is also an astronomical terminology referring to aggregation of huge masses in the Milky Way. Just like "Nebula", it symbolises the success of CT contract with the joint efforts from all parties.



童心同心齊抗疫 口罩夾設計比賽 Together We Fight the Virus Mask Holder Design Competition

為加強油麻地地區內小學生對新型冠狀病毒的防疫意識，油麻地東及油麻地西工程團隊在2020年7月聯合舉辦了口罩夾設計比賽。我們鼓勵區內小學生發揮創意，設計防疫口罩夾。油尖旺區區議員、救世軍、鄰近小學及屋苑均對比賽大力支持，積極發佈比賽資訊並鼓勵學生參與。

因應新型冠狀病毒疫情，為避免人群聚集，是次評審於網上進行，比賽結果亦已於2020年9月在中九龍幹線網頁公布。冠軍設計將會印製成口罩夾並在區內派發，支持社區共同抗疫。

In order to strengthen the awareness of COVID-19 prevention of primary pupils in Yau Ma Tei district, Yau Ma Tei East and Yau Ma Tei West project teams jointly organised a mask holder design competition in July 2020. We encouraged primary pupils in the district to participate in designing mask holders with their creativity. Yau Tsim Mong District Council (DC) members, the Salvation Army, nearby primary schools and residential estates showed their strong support to the event by actively conveying the competition information to the pupils for their participation.

In view of the COVID-19 epidemic, the judging process was carried out online to avoid large crowds, and the result of the competition was released on the CKR website in September 2020. The champion designs will be printed on mask holders for distribution within the district to support the community to fight against the pandemic.



比賽收到很多優秀的參賽作品
Many outstanding entries were received in the Competition



比賽獲得多名油尖旺區區議員支持
The competition was supported by Yau Tsim Mong DC members

小學生填色比賽 Colouring Competition

中九龍幹線 - 啟德東工程小學生填色比賽已於2020年4月至6月舉行，收到超過 300 幅觀塘區內小學生的參賽作品。評審團亦已於 2020 年 8 月24日進行評審，在云云畫作之中選出 16 幅得獎作品。

"Central Kowloon Route - Kai Tak East Coloring Competition for Primary School" was launched between April and June 2020. Over 300 entries were received from primary school students in Kwun Tong District. A adjudication panel meeting was held on 24 August 2020 and 16 winning entries were selected.



評審團挑選的得獎作品
Winning entries selected by the adjudication panel

小一至小三組的冠軍作品
The champion entries for P.1 to P.3 Group

小四至小六組的冠軍作品
The champion entries for P.4 to P.6 Group

施工中的工程合約 Ongoing Contracts



油麻地通風大樓工地的土地勘測工程
Ground investigation works at Yau Ma Tei Ventilation Building site

合約編號 HY/2019/13 **大樓及機電工程**
Contract No. **Buildings, Electrical and Mechanical Works Contract**

承建商已於2020年6月18日接管興建油麻地通風大樓及啟德通風大樓及行政大樓的工地。建造大樓的預備工程，包括油麻地通風大樓工地的土地勘測工程現正進行中。
The Contractor took over the site areas for the construction of Yau Ma Tei Ventilation Building and Kai Tak Ventilation and Administration Building on 18 June 2020. Preparation works for construction of the buildings, including ground investigation works at Yau Ma Tei Ventilation Building site, has commenced.

合約編號 HY/2018/02 **啟德東工程**
Contract No. **Kai Tak East Contract**

啟祥道掉頭支路的行車天橋鑽探工程已於2020年9月完成。地下行車道及地下通風及機電坑道的挖掘及橫向支撐安裝工程正在進行中，而結構工程已於2020年8月展開。
啟福道行人天橋的臨時支撐架建造工程及啟德河上的行車天橋臨時工作平台搭建工程亦已於2020年8月展開。
Pre-drilling works for vehicular bridges at Kai Cheung Road U-turn slip road was completed in September 2020. Excavation and installation of lateral support for underpasses and ventilation and E&M adit were in progress and construction of the superstructure commenced in August 2020. Installation of falsework for Kai Fuk Road footbridge and installation of temporary platform for construction of vehicular bridges across Kai Tak River also commenced in August 2020.



地下行車道和通風及機電管道的挖掘及安裝橫向支撐架工程
Excavation and installation of lateral support for underpass and ventilation and E&M adit



啟德通風大樓
Kai Tak Ventilation Building



啟福道行人天橋臨時支撐架建造工程
Installation of temporary falsework for Kai Fuk Road Footbridge

合約編號 HY/2014/20 **油麻地西工程**
Contract No. **Yau Ma Tei West Contract**

位於海泓道工地的園景平台鑽樁工程繼續進行中。位於連翔道工地的通風坑道結構建造工程及連接橋的橋墩建造工程亦已展開。
Piling works for landscaped deck at Hoi Wang Road works site was in progress. Construction of ventilation adit structure and pier construction for connection bridges at Lin Cheung Road works site have also commenced.

何文田
Ho Man Tin



臨時公共圖書館暨玉器小販市場大樓及重置加士居道天橋
Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building and Requisitioned Gascoigne Road Flyover

合約編號 HY/2014/08 **油麻地東工程**
Contract No. **Yau Ma Tei East Contract**

位於上海街豎井通道的挖掘工程已完成。上海街工地內的重置加士居道天橋橋墩及墩帽組件建造工程已完成。油麻地分科診所(新翼)大樓結構拆卸工程已展開。臨時公共圖書館暨玉器小販市場的內部結構建造工程現正進行中。
Excavation for the access shaft at Shanghai Street works site was completed. Construction of pier and pier head segment for the Requisitioned Gascoigne Road Flyover at Shanghai Street works site was completed. Demolition of Yau Ma Tei Specialist Clinic Extension has commenced. Construction of internal facilities of Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar was in progress.



油麻地分科診所(新翼)大樓
Yau Ma Tei Specialist Clinic Extension

何文田通風大樓
Ho Man Tin Ventilation Building

京士柏
King's Park

油麻地
Yau Ma Tei

土瓜灣
To Kwa Wan

合約編號 HY/2018/08 **中段隧道工程**
Contract No. **Central Tunnel Contract**

中段隧道工程目前正在何文田工地進行隧道鑽爆工程，而何文田豎井通道上方的臨時隔音罩亦已完成安裝，所有主要工序(例如運送石料)可於隔音罩內進行，大大減少工程所產生的噪音和塵埃。
中段隧道工程承建商於2020年8至10月逐步接收油麻地豎井通道工地，現時工程團隊於油麻地豎井通道進行前期工作，為開挖隧道作準備。此外，中段隧道工程承建商亦將於2020年10月接收馬頭角豎井通道工地，挖掘隧道準備工作將於接收工地後進行。
The CT contract is currently undergoing tunnel drill and blast works at Ho Man Tin works site. Construction of temporary noise enclosure at Ho Man Tin access shaft was completed. All major processes (such as transporting spoil) can be carried out in the noise enclosure to further reduce the noise and dust generated. CT Contractor will take over the Yau Ma Tei access shaft gradually from August to October 2020. Advance work for the tunnel excavation on the Yau Ma Tei access shaft is being carried out. In addition, CT Contractor also took over Ma Tau Kok access shaft in October 2020, and the preparation of the tunneling works will follow after taking over the access shaft.



何文田工地
Ho Man Tin works site



臨時隔音罩建造工程
Construction of temporary noise enclosures

合約編號 HY/2014/07 **啟德西工程**
Contract No. **Kai Tak West Contract**

馬頭角 - 豎井通道工程繼續進行挖掘工程，預計2020年第四季完成。明挖回填隧道工程則繼續進行安裝鋼管樁工程。位於景雲街休閑小徑的臨時登岸梯級及有蓋行人通道建造工程，預計於2020年第四季竣工及開放予公眾使用，以臨時取代馬頭角公眾碼頭。
Ma Tau Kok - Excavation for access shaft was targeted to be completed in 4th Quarter of 2020. Installation of pipe piles for cut-and-cover tunnel was in progress. Construction of temporary landing steps and covered walkway at King Wan Street Leisure Path were anticipated to be completed and open to public for temporarily replacement of Ma Tau Kok Public Pier in 4th Quarter of 2020.

九龍灣 - 第一期海底隧道的挖掘及橫向支撐安裝工程接近完成，隧道的結構建造工程將分階段進行。
Kowloon Bay - Excavation & installation of lateral support for stage 1 underwater tunnel were nearing completion. Structural works will be carried out in phases afterward.

啟德 - 明挖回填隧道、低於地面道路及地下行車道的挖掘及橫向支撐安裝工程已經完成，現正進行結構建造工程。
Kai Tak - Excavation & installation of lateral support for cut-and-cover tunnel, depressed road and underpass were substantially completed and structural works are in progress.



在馬頭角的豎井通道及明挖回填隧道工程
Construction of access shaft & cut-and-cover tunnel at Ma Tau Kok



在九龍灣的第一期海底隧道工程
Construction of stage 1 underwater tunnel at Kowloon Bay



在啟德的明挖回填隧道、低於地面道路及地下行車道工程
Construction of cut-and-cover tunnel, depressed road and underpass at Kai Tak

大樓及機電工程
Buildings, Electrical and Mechanical Works

中段隧道
Central Tunnel

啟德西
Kai Tak West

啟德東
Kai Tak East

油麻地西
Yau Ma Tei West

油麻地東
Yau Ma Tei East

路政署油麻地東工地安全探訪 Caring Visit to YMTE Works Sites by Highways Department

為加強工地安全意識，路政署主要工程管理處陸偉雄處長於2020年8月24日探訪了油麻地東工地，視察工地安全措施，並向工程團隊重申工地安全要點。承建商亦將有關資訊傳遞給工地管工及工人，以確保施工安全。

To enhance the safety awareness in works sites, Mr. LUK Wai Hung, the Project Manager of Major Works Project Management Office, Highways Department visited Yau Ma Tei East works sites on 24 August 2020 and inspected the safety precaution measures implemented on site. He reaffirmed the site safety priorities to the Project Team. The messages were conveyed by the Contractors to their site supervisors and workers, to ensure the safety of the works.



路政署主要工程管理處處長視察油麻地東工地
The Project Manager of Major Works Project Management Office, Highways Department visited YMTE works site



路政署主要工程管理處處長向工程團隊重申工地安全要點
The Project Manager of Major Works Project Management Office, Highways Department reaffirmed the site safety priorities to the Project Team

聯絡資料 Contact Information

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們
Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us via the following

路政署 - 中九龍幹線聯絡資料
Highways Department - Central Kowloon Route Project Contact Information

電話 Telephone : 2762 3601 網址 Website : www.ckr-hyd.hk 電郵 E-mail : enquiry@ckr-hyd.hk

油麻地西工程
24小時熱線電話
Yau Ma Tei West
24-hour Hotline
5331 5330

油麻地東工程
24小時熱線電話
Yau Ma Tei East
24-hour Hotline
9129 2027

中段隧道工程
24小時熱線電話
Central Tunnel
24-hour Hotline
6313 0900

啟德西工程
24小時熱線電話
Kai Tak West
24-hour Hotline
7100 3993

啟德東工程
24小時熱線電話
Kai Tak East
24-hour Hotline
6391 7037

大樓及機電工程
24小時熱線電話
Buildings, Electrical and Mechanical
24-hour Hotline
6012 3590

也可以親臨我們的社區聯絡中心 Or visit our Community Liaison Centre (CLC)

馬頭角社區聯絡中心 Ma Tau Kok CLC

地址：土瓜灣朗月街12號(僅恆昌新邨偉景閣H座對面及土瓜灣驗車中心旁)
Address : 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)

電話 Tel : 3793 3493 電郵 E-mail : pro@ckr-ktw.com 傳真 Fax : 3793 3490

開放時間：星期一至五 早上9時至下午6時 星期六 早上9時至下午1時 星期日及公眾假期 休息
Opening Hours: Monday to Friday 09:00 - 18:00 Saturday 09:00 - 13:00 Sunday and Public Holiday Closed

為配合政府「對公共衛生有重要性的新型傳染病預備及應變計劃」及避免市民聚集，中九龍幹線轄下的社區聯絡中心之開放時間會相應調整。此外，社區聯絡小組會議亦會暫時取消，直至另行通知。請致電24小時工程熱線查詢有關最新安排。
To tie in with the government's "Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance" and avoid people from gathering, the opening hours of the CKR CLC may be adjusted accordingly. In addition, the Community Liaison Group Meeting will be temporarily suspended until further notice. Please contact our 24-hour hotlines for the latest arrangement.